

Livre d'artiste

Ingeborg Bachmann

Poèmes

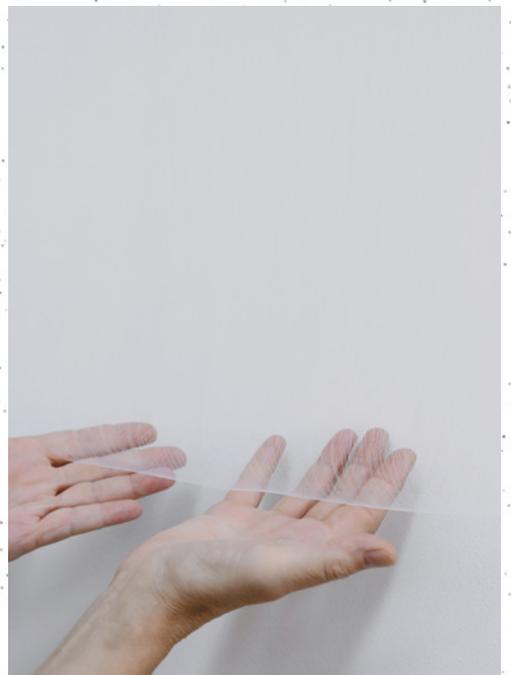
*"Questions-ét pseudo-questions" - Leçons de Francfort
Journal*

Susanna Fritscher

Für Ingeborg Bachmann, 2023



éditions
Leal Torres



Livre d'artiste

Ingeborg Bachmann

Poèmes

"Questions et pseudo-questions" - Leçons de Francfort

Journal

Susanna Fritscher

Für Ingeborg Bachmann, 2023

Éditions Leal Torres 2023

Chez Bachmann, le langage est à la fois possibilité d'expression et "rêve d'expression", au sens de quelque chose qui ne pourra peut-être jamais être réalisé, mais qu'il faut continuer à espérer. Susanna Fritscher, qui a lu Bachmann très tôt dans sa vie, a suivi ce chemin ouvert par l'auteure qui change le regard sur le monde. S'il ne faut prescrire "aucune croyance" en l'homme, s'il faut trouver les mots "suspects", ce n'est pas pour être désespéré, mais pour développer une nouvelle "perception", une nouvelle "conscience", pour avoir le courage de ne pas cesser de nous poser des questions.

"Qu'advientra-t-il si, pris de nostalgie / jusqu'aux cheveux fuyants, / nous demeurons ici et demandons : qu'advientra-t-il / si nous soutenons l'épreuve de la beauté ?"

Barbara Agnese, mars 2023

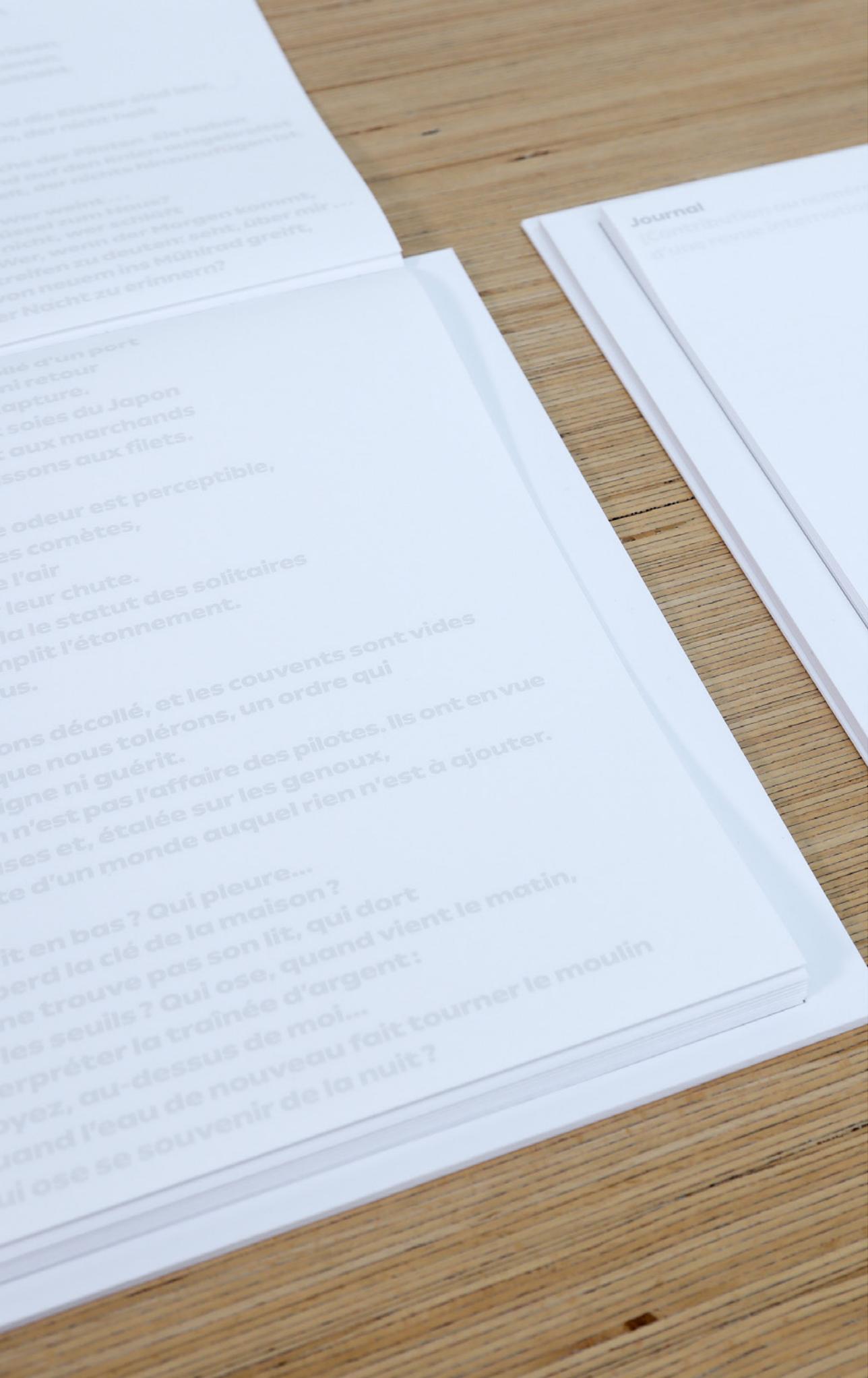
J'ai beaucoup d'admiration, j'ai presque envie de dire de gratitude, pour la poétesse Ingeborg Bachmann, pour son œuvre à la fois sombre et lumineuse, et pour ce que cette auteure a apporté à la littérature et à notre perception consciente du langage et des mots.

L'artiste Susanna Fritscher, dont l'œuvre m'accompagne depuis longtemps, m'a rejoint dès le début de cette aventure, et c'est pour moi une immense fierté. Susanna Fritscher a découvert très tôt dans sa vie les textes d'Ingeborg Bachmann. Ces derniers l'ont accompagnée et l'ont inspirée dans sa démarche artistique. L'artiste n'est pas contemporaine de l'auteure, mais elles partagent toutes les deux la même langue et l'Histoire de leur pays d'origine.

Notre souhait était de réaliser un livre hommage à Ingeborg Bachmann, à la poétesse bien sûr, mais aussi à la penseuse politique et philosophe qu'elle était. Cet aspect de l'œuvre et de la femme me semble encore trop peu connu en France. Voilà pourquoi le recueil rassemble surtout des textes politiques et philosophiques. Je suis aussi très fière de pouvoir éditer le texte *Journal*, inédit en France, et ce d'autant plus dans le contexte politique européen actuel. En effet, ce texte écrit dans les années 60 nous enseigne patience envers les autres et confiance en la littérature.

C'est ce chemin d'espoir, cette recherche de légèreté à partir de ce qui est sombre qui a guidé la création de ce livre d'artiste.

Priscillia Leal Torres, mai 2023



— L'œuvre littéraire

L'édition bilingue, limitée à 30 exemplaires, et dont la conception a été confiée à Ruedi Baur, réunit dans un même coffret : une œuvre de Susanna Fritscher : *Für Ingeborg Bachmann*, ainsi que quatre livrets disposés sur des plateaux manipulables, chaque livret correspondant à une partie du livre : *Poèmes*, *Leçons de Francfort* : "Questions et pseudo-questions", *Journal* et la *Postface*.

Dans ce livre hommage, Susanna Fritscher a choisi des textes d'Ingeborg Bachmann qui l'accompagnent et l'inspirent depuis longtemps : des poèmes politiques et de philosophie du langage, des essais qui sont des réflexions philosophiques sur la littérature occidentale, dont la première des *Leçons de Francfort*, évoquant le douloureux sentiment d'insuffisance de certains écrivains face aux mots et au langage. Aussi, *Journal*, un texte inédit en français, écrit dans la première moitié des années 60, élargit la question du langage dans une perspective différente, européenne.

À travers ses textes, écrits dans un contexte d'après-guerre marqué par la manipulation de la langue allemande durant la période hitlérienne, la penseuse Ingeborg Bachmann a ouvert la voie à une réflexion sur la question de la langue et du langage, à ce qui était et resterait intraduisible entre les pays.

Susanna Fritscher rend hommage à l'auteure, à sa force de soulever le poids que lui a imposé l'Histoire avec violence et qu'elle transforme sans relâche en une conscience aiguë de ce que nous sommes faits.

Le vertige libérateur ressenti par l'adolescente Susanna Fritscher dès sa première lecture fut aussi son initiation à l'acte et à la puissance de l'art. *Für Ingeborg Bachmann*, comme l'ensemble de l'œuvre de l'artiste, porte ce vertige au bord du perceptible, à son ouverture et à son commencement.

L'œuvre hommage, proche d'un geste plutôt que d'un objet, est réalisée à partir d'une trame textile fine que l'artiste défait jusqu'à la limite de sa tenue et visibilité. En "détissant", elle lui retire toute stabilité constructive et l'ouvre à une volatilité fragile qui la mêle à l'air.

Présentée tendue entre deux tubes transparents dans le vide du réceptacle, elle forme une surface blanche, à la limite du visible, qui dialogue avec les pages blanches du livre.

Extraite de ce contexte, elle se fixe au mur et se change, relâchée, en une texture ondulante et vaporeuse, qui apparaît et se perd avec la lumière, se meut au moindre courant d'air.

La conception graphique de l'édition a été confiée au graphiste et designer Ruedi Baur avec lequel Susanna Fritscher collabore depuis les années 2000 autour de publications, projets croisés ou complémentaires dans le contexte urbain. Le projet du livre Ingeborg Bachmann a bien été conçu dans le même esprit de dialogue entre un designer et une artiste.











Née en 1926 à Klagenfurt, en Autriche, et morte prématurément à Rome à l'âge de 47 ans, Ingeborg Bachmann est l'auteure d'une œuvre remarquable et majeure pour la littérature germanophone de la seconde moitié du XX^e siècle. Poète et écrivaine, dès la parution de ses premiers poèmes elle se distingua par la richesse de sa langue.

Ingeborg Bachmann fut surtout une penseuse rare et engagée. Très marquée par l'époque hitlérienne, et particulièrement par *l'Anschluss*, en 1938, alors qu'elle n'avait pas 12 ans, elle ne cessa jamais de dénoncer les diverses manifestations du fascisme, de combattre la guerre et la violence.

Tel est le sens de ses réflexions sur le langage au cœur de toute son œuvre.

Née en 1960 à Vienne, en Autriche, Susanna Fritscher quitte l'Autriche pour la France en 1983 où elle termine ses études d'art.

Ses œuvres et installations visuelles et sonores dialoguent avec un monde en fragilité. Elles réinventent notre relation au réel en suspendant son apparente stabilité et constance, et en changeant soudain notre environnement en paysage précaire, fuyant, vibratile, liquide.

Elle a exposé récemment au Forum Ginza Maison Hermès, Tokyo (2023), Rudolfinum, Prague (2022), Theseustempel, Kunsthistorisches Museum Wien (2021), Centre Pompidou-Metz (2020), Louvre Abu Dhabi (2019), Musée d'arts de Nantes (2017) ou dans *Mondes flottants*, 14^e Biennale de Lyon (2017).

Ruedi Baur

Depuis les années 80, Ruedi Baur pense son activité de designer dans le contexte d'un espace civique à transformer. Travaillant dans un premier temps comme graphiste pour de nombreuses institutions culturelles, il organise dès les années 90 un enseignement transdisciplinaire basé sur une recherche critique de la culture du design.

Revendiquant très tôt un design interdisciplinaire, il crée dès 1989 le réseau Intégral et dirige jusqu'en 2023 les ateliers : Intégral Ruedi Baur, Paris, Zurich et Berlin puis Intégral designers. En 2004 il crée et dirige avec la sociologue Vera Baur à la ZHdK de Zurich l'institut Design2context, puis en 2011 l'Institut de recherche critique en design Civic-City, et en 2018, la jeune entreprise universitaire 10-milliards-humains.

Pour le projet de l'édition, Ruedi Baur était assisté par Odyssée Khorsandian.

Barbara Agnese

Barbara Agnese (1964) est née en Italie. Après des études de philosophie, elle a enseigné la littérature comparée à l'Université de Vienne (Autriche) et à la Sorbonne Nouvelle et est maintenant professeur à l'Université de Montréal et traductrice.

Elle réalise des publications dans les domaines des études comparatistes, des études allemandes, de l'esthétique et travaille depuis longtemps sur l'œuvre d'Ingeborg Bachmann, qu'elle édite pour Suhrkamp (Berlin).

Michel Métayer

Germaniste, Michel Métayer (1947) a longtemps étudié, vécu et travaillé à l'étranger, notamment en Allemagne. Après son retour en France, il est nommé directeur de l'École des beaux-arts de Toulouse.

Depuis 2012, il est responsable de la traduction des *Œuvres et Inédits* de Walter Benjamin (21 tomes, Klincksieck), traduit ses *Sonnets* (2021), le *Cours d'esthétique 1958/59* d'Adorno, *Chronique berlinoise / Enfance berlinoise*. Pour le Walter Benjamin Archiv de Berlin il prépare une édition en ligne des traductions en allemand de l'auteur en même temps que la traduction d'autres écrivains (Norbert von Hellingrath, Hannes Böhringer, Ingeborg Bachmann).



— Sur l'ouvrage

Textes d'Ingeborg Bachmann.

Œuvre de Susanna Fritscher

Für Ingeborg Bachmann, 2023

Trame textile dé-tissée, 400 x 260 mm

Œuvre réalisée avec l'aide de Violaine Blaise, restauratrice spécialisée en textile, assistée de Perrine Lenaert.

Les livrets ont été imprimés en juin 2023 sur Novalith Classic Mat, 100 gramme en Ping Black de Peter Bil'ak par l'Atelier Boba à Aubervilliers, France.

Le façonnage de la boîte au format de 425 mm x 327 mm et des livrets au format de 390 mm x 260 mm a été réalisé par l'Atelier Martial à Paris, France.

Design et conception : Ruedi Baur en collaboration avec Odyssée Khorsandian.

De cet ouvrage, il a été tiré 32 exemplaires dont 2 exemplaires hors commerce numérotés de I à II.

© Gallimard, 2015. Ingeborg Bachmann,
Toute personne qui tombe a des ailes.
Trad. de l'allemand par Françoise Rétif: "Sous
l'orage de roses"; "Réclame"; "Tous les jours";
"Ne prescrivez aucune croyance..."; "Vol de nuit";
"Paris"; "Psaume"; "Les ponts"; "Exil"; "Ombres roses
ombres"; "Vous, les mots"; "Le poème au lecteur".

© Actes Sud, 1986. Ingeborg Bachmann,
Leçons de Francfort.
Problèmes de poésie contemporaine, traduit de
l'allemand par Elfie Poulain: "Questions et pseudo-
questions".

La traduction de "Le poème au lecteur"
et de "Questions et pseudo-questions" a été
partiellement révisée en 2023 par Michel Métayer
sur la base de l'édition *Kritische Schriften*, Munich,
Piper, 2005.

© Barbara Agnese (2023) pour la *Postface* ;
Michel Métayer (2023) pour la traduction française
de "*Journal. Contribution au numéro zéro d'une
revue internationale*" et de la *Postface*.

© 1978 Piper Verlag GmbH, München.

Ingeborg Bachmann: *Werke*, Bd. I – "Im Gewitter
der Rosen" (*Die gestundete Zeit III*); "Reklame"
(*Anrufung des Großen Bären II*); "Alle Tage"
(*Die gestundete Zeit II*); "[Verordnet diesem
Geschlecht keinen Glauben]" (*Gedichte 1957-1961*);
"Nachtflug" (*Die gestundete Zeit III*); "Paris"
(*Die gestundete Zeit I*); "Psalm" (*Die gestundete
Zeit III*); "Die Brücken" (*Die gestundete Zeit III*); "Exil"
(*Gedichte 1957-1961*); "Schatten Rosen Schatten"
(*Anrufung des Großen Bären III*);
"Ihr Worte" (*Gedichte 1957-1961*).

© 1978 Piper Verlag GmbH, München.

Ingeborg Bachmann: *Werke*, Bd. IV – "Das Gedicht
an den Leser" (*Vermischte Schriften*); "Fragen
und Scheinfragen" aus: *Frankfurter Vorlesungen:
Probleme zeitgenössischer Dichtung* (*Essays*,
3); "Tagebuch" (*Essays*, 1). Die Edition *Kritische
Schriften*, München: Piper 2005 wurde zum Teil
miteinbezogen.

© 2023 Barbara Agnese, *Nachwort*.



éditions
Leal Torres